

نوزده

نقد و گفتگو درباره نوزده رمان خارجی

الهامه کاغذچی



ناشر برگزیده ویژه سال ۱۳۹۲

سرشناسه: کاغذچی، الهامه، ۱۳۵۵ -
 عنوان و نام پدیدآور: نوزده: نقد و گفتگو درباره نوزده رمان خارجی / الهامه کاغذچی -
 مشخصات نشر: تهران: آموت، ۱۳۹۳.
 مشخصات ظاهری: ۲۳۲ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۹۹-۹
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 موضوع: داستان - تاریخ و نقد - داستان - مجموعه ها.
 رده بندی کنگره: PN۳۴۹۱ / ن ۹۱۳۹۳ ک ۲
 رده بندی دیویی: ۸۰۹/۳
 شماره کتابشناسی ملی: ۳۶۹۴۰۱۱



فانور برگزیده ویژه سال ۱۳۹۲

نوزده

(مجموعه نقد و گفتگو)

الهامه کاغذچی

چاپ اول: بهار ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

طرح جلد: ناصر نصیری

حروفچینی: شهر

نمونه خوانی: مینا فرش احمدی - رکسانا تقوی

لیتوگرافی و چاپ: ترانه

نشر آموت

تلفن: ۶۶۴۹۹۱۰۵ - ۶۶۴۹۹۲۳

تلفن همراه: ۰۹۳۶۰۳۵۵۴۰۱

پست الکترونیکی: aamout@gmail.com

وب سایت: www.aamout.com

اینستاگرام: www.instagram.com/aamout

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۹۹-۹ ۹ - ۹۹ - ۶۶۰۵ - ۶۰۰ - ۹۷۸

هرگونه بازچاپ این نقد و گفتگوها در کتاب‌ها، روزنامه‌ها، مجلات و اینترنت آزاد است و منع قانونی ندارد.

فهرست

۱۱	.....	مقدمه
۱۵	.....	مرزی میان خواب و بیداری
۱۵	.....	درباره‌ی رمان «پیش از آنکه بخوابم»
۱۵	.....	نوشته‌ی «اس جی واتسون» / ترجمه‌ی «شقایق قندهاری»
۲۱	.....	گفتگو با «شقایق قندهاری» مترجم رمان (پیش از آنکه بخوابم)
۲۷	.....	در ستایش فضایل انسانی
۲۷	.....	درباره‌ی رمان «خدمتکار و پروسور»
۲۷	.....	نوشته‌ی «یوکو اوگاوا» / ترجمه‌ی «کیهان بهمنی»
۳۵	.....	گفتگو با «کیهان بهمنی» مترجم رمان (خدمتکار و پروسور)
۳۹	.....	همه آن مادران
۳۹	.....	درباره‌ی رمان «زندگی اسرارآمیز»
۳۹	.....	نوشته‌ی «سومانک کید» / ترجمه‌ی «عباس زارعی»
۴۷	.....	جانانان مرغ دریایی
۴۷	.....	نویسنده: ریچارد باخ مترجم: عباس زارعی
۵۰	.....	مزرعه‌ی حیوانات
۵۰	.....	نویسنده: جورج اورول مترجم: عباس زارعی
		گفتگو با «عباس زارعی» مترجم (زندگی اسرارآمیز، جانانان مرغ دریایی)

۵۵	و مزرعه‌ی حیوانات)
۶۱	یا آزاد زندگی کن یا بمیر!
۶۱	درباره‌ی رمان «اتاق»
۶۱	نوشته‌ی «امادون اهو» / ترجمه‌ی «علی قانع»
۷۰	افسانه‌ی مُردن
۷۰	درباره‌ی رمان «همسر بیر»
۷۰	نوشته‌ی «تتا آبرت» / ترجمه‌ی «علی قانع»
۷۸	روایت مردمان فرو دست
۷۸	درباره‌ی رمان «دختر پنهان»
۷۸	نوشته‌ی «شیلپی سمیه گوآدا» / ترجمه‌ی «علی قانع»
۸۵	گفتگو با «علی قانع» مترجم «اتاق، همسر بیر، دختر پنهان»
۹۱	اندوه قرون
۹۱	درباره‌ی رمان «اندوه بلژیک»
۹۱	نوشته‌ی «هوگو کلاوس» / ترجمه‌ی «سامگیس زندی»
۱۰۱	گفتگو با سامگیس زندی مترجم (اندوه بلژیک)
۱۰۷	خیال‌ها خمیر مایه‌ی واقعیت هستند!
۱۰۷	درباره‌ی رمان «رزگمشده»
۱۰۷	نوشته‌ی «سردار ازکان» / ترجمه‌ی «بهروز دیجوریان»
۱۱۷	وقتی چراغ‌های زندگی روشن می‌شوند
۱۱۷	نویسنده: سردار ازکان مترجم: بهروز دیجوریان
	گفتگو با «بهروز دیجوریان» مترجم (رزگمشده و وقتی چراغ‌های زندگی
۱۲۴	روشن می‌شوند)
۱۳۳	بودن از نوع نبودن آن!

۱۳۳	درباره‌ی رمان «بودن»
۱۳۳	نوشته‌ی «پروزی کاشینسکی» / ترجمه‌ی «مهسا ملک مرزبان»
۱۳۹	گفتگو با «مهسا ملک مرزبان» مترجم (بودن)
۱۴۳	ای مرگ! این تویی که باید بمیری
۱۴۳	درباره‌ی رمان «گیلیاد» و «خانه» و «خانه‌داری»
۱۴۳	نوشته‌ی «مریلین راینسون» / ترجمه‌ی «مرجان محمدی»
۱۵۳	نگاهی به رمان خانه‌داری
۱۵۳	نوشته: مریلین راینسون مترجم: مرجان محمدی
۱۶۱	نگاهی به رمان خانه
۱۶۱	نوشته: مریلین راینسون ترجمه: مرجان محمدی
۱۶۸	گفتگو با «مرجان محمدی» مترجم (گیلیاد، خانه و خانه‌داری)
۱۷۷	جاده‌هایی برای گام نهادن در راه رستگاری
۱۷۷	درباره‌ی رمان «ادیب در جاده»
۱۷۷	نوشته‌ی «هانری بوشو» / ترجمه‌ی «سعید صادقیان و نجم‌اطباطبایی»
۱۸۶	گفتگو با «سعید صادقیان» و «نجم‌اطباطبایی» مترجمان رمان (ادیب در جاده)
۱۹۱	واقعیتی وجود ندارد
۱۹۱	درباره‌ی رمان «جنوب دریاچه سوپریور»
۱۹۱	نوشته‌ی «الن ایرگود» / ترجمه‌ی «آرتمیس مسعودی»
۱۹۹	گفتگو با «آرتمیس مسعودی» مترجم (جنوب دریاچه سوپریور)
۲۰۵	زندگی در تغییر سبزی می‌شود
۲۰۵	درباره‌ی رمان «امواج گرسنه»
۲۰۵	نوشته‌ی «آمینا و گوش» / ترجمه‌ی «ناهیده هاشمی»

- گفتگو با «ناهیده هاشمی» مترجم (امواج گرسنه) ۲۱۳
- فضاهای ناب و لحظات سرشار ۲۲۱
- درباره‌ی رمان «آقای پپ» ۲۲۱
- نوشته‌ی «لوید جونز» / ترجمه‌ی «فریده اشرفی» ۲۲۱
- گفتگو با «فریده اشرفی» مترجم (آقای پپ) ۲۲۹

www.ketab.ir

مقدمه

بدون شک جهانی که ما در آن غوطه می‌خوریم، آمیزه‌ای از خوشی‌ها و رنج‌هاست. داستان‌ها از لایه لایه حقایق و تخیل و واگویه‌های اغراق شده، سر برداشته‌اند تا زمانی باشد برای آلام بشری. گریز از درد تنهایی زنی که در نبود شوهرش باید بچه‌ها را بخواناند، انگیزه دادن و شجاعت بخشیدن برای ادامه دادن و جنگیدن و ایستادن، درس دادن و نتیجه گرفتن و به در گفتن به امید شنیدن دیوار، فرار از ترس آدم بزرگ‌ها که لحظات تلخ انتظار را می‌گذرانند، کمک در فراموشی دردی جانکاه که بر تن عزیزی نشسته است، گریز از تنهایی و فراموشی و گذر لحظه‌ها، عشق و محبت و... همگی بهانه‌هایی هستند برای به وجود آمدن قصه‌ها و افسانه‌ها و داستان‌ها و نفوذ به جهانی آمیخته با خیال و رویا.

در این میان کسانی، همت والا و دنیای سخاوت‌مندان آنان را بر این می‌دارد که داستان‌ها و افسانه‌ها را از گوشه و کنار جهان جمع و به زبان مادری‌شان ترجمه کنند و باز کسانی با همتی والا تر کمر به نشر و پخش آن آثار می‌بندند که بسیار قابل ستایش است.

خون و رگ و پی فرهنگ‌ها در هم می‌آمیزد. در ذهن، سفری پر ماجرا آغاز می‌شود و در این میان فراوانند خاک خور دگان و عرق ریختگان که شاید خیلی هم معجزه‌شان به چشم نیاید. از ناشر و مترجم و ویراستار تا کارگر

چاپخانه و توزیع کننده و کتاب فروش!

این کتاب، ادای دین کوچکی به همه‌ی آن‌هایی است که برای ادبیات و فرهنگ پیرهن چاک کرده‌اند و کلمه در کلمه بافته‌اند تا لباس خوش دوخت یک کتاب بر تن خوش قامت ذهن عطشناک اهالی ادب برازنده شود.

نقد و تحلیل کار پیچیده‌ای است که گاهی با قضاوت ناعادلانه عجین می‌شود و بعضاً کار به جایی می‌کشد که نباید. حقیقت این است که قضاوت در مورد یک اثر کار منتقد نیست. کار هیچ کس نیست! از همین رو هرگز و در هیچ کدام از این تحلیل‌ها نظری مبنی بر خوب بودن و بد بودن هیچ اثری نداشته و ندارم. همه‌ی این‌ها تنها آن چیزی است که در ذهنم به عنوان یک خواننده‌ی علاقه‌مند که دهنی هم بر قلم دارد متبادر شده است زیرا معتقدم که داستان و رمان و افسانه و... همگی آمیزه‌ای از حقیقت و روایست و از آن جایی که همه چیز در عالم فانی نسبی است پس هیچ‌گاه، هیچ چیز به صورت کامل بدون نقص نیست همان‌طور که هرگز چیزی کامل نیست.

نمی‌شود به همین راحتی قضاوت کرد و راجع به داستانی که از ذهنی نشأت گرفته است و ما هیچ پیشینه‌ای از آن نداریم نویسنده همیشه گمان می‌کند که بهترین را نوشته است و مخاطبان که گروه گروه می‌شوند بر حسب سلیقه و تفکر و انتخاب ممکن است اثری را بپسندند و یا پس بزنند.

و البته که این کتاب هم با انگیزه‌یی خاص به رشته‌ی تحریر درآمده است. کار از یک روز بهاری در دفتر نشر آموت، شروع شد. یوسف علیخانی، مدیر نشر آموت کتاب اندوه بلژیک را که تازه از چاپخانه آمده بود به دستم داد. خوانش این اثر پس از مدت‌ها که هیچ رمانی به ذائقه‌ام خوش نیامده بود، معجزه‌ای بود در نوع خودش! داستانی خوش‌خوان و جذاب با ترجمه‌ای دوست‌داشتنی و پر زحمت.

بعد از مدتی کوتاه دنبال نقدی برای این رمان می‌گشتم که آن را نیافتم. تصمیم گرفتم آستین‌ها را بالا بزنم و خودم برایش نقدی در خور شأن بنویسم. کم‌کم رمان‌های دیگری در آموت نظرم را جلب کردند و آن چه باعث تأسف است، نبودن هیچ نقدی راجع به رمان‌هایی بود که جزء بهترین‌ها هستند.

انگیزه‌ی تحویر این کتاب از همین جا شروع شد. کسی تن به رنج نقد داستان‌های ترجمه شده نمی‌دهد! آن‌هایی که این دست رمان‌ها را نقد و تحلیل می‌کنند انگشت شمارند و بر عکس آن، نقادان رمان فارسی بیشتر از خوانندگان آن!

این کتاب در مدت هشت ماه با کار مداوم ۸ تا ۱۲ ساعت در روز پدید آمده است. در این میان روزهایی بوده است که تمام مدت شبانه‌روز مشغول خوانش اثری بوده‌ام و البته گاهی رفتن به سفرهای کوتاه مدت برای استراحت ذهن و جسم.

امیدوارم این موج هر روز بزرگ‌تر و بزرگ‌تر شود تا سونامی آن همه‌ی ناشران دیگر را در برگیرد و دوستان منتقد بیش از آن که در روزنامه و مجلات و ماهنامه‌های تخصصی نام خودشان را جستجو کنند، کمک و یاری باشند برای دوستان ناشر که در این وانفسای محدود بودن مخاطب کمتر همت بسته‌اند به ترویج فرهنگ کتاب و کتابخوانی در سرزمین مادریمان. سرزمینی که خود زادگاه قصه‌ها و افسانه‌هاست.